

# CARUS

# Chormusik

*Mixed choir / Chœur mixte*

Wolfram  
Buchenberg  
Almáttigr Guð /  
Almighty God

Coro (SMsATBarB)



# Almáttigr Guð / Almighty God

Wolfram Buchenberg (\*1962)

Text: Eysteinn Ásgrímsson; Island, 14. Jh.

Übersetzung: Eiríkr Magnússon (1833–1913)

♩ = 72

*ben f*

Sopran

Mezzo-sopran

Alt

Tenor

Bariton

Bass

4

- - má - Al-mát - al - mát - - - ti-gr,

- ti-gr, al - mát - - - ti-gr,

- - - ti-gr, al - mát - - - ti-gr,

- - - Al-mát - - - ti-gr, al - mát - - - ti-gr,

- - - Al-mát - - - ti-gr, al -

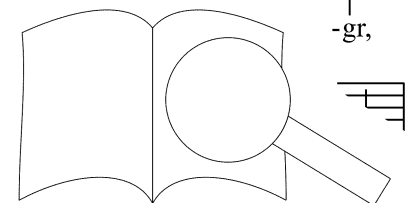
- - - Al-mát - - - ti-gr, al

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9 min.

© by Wolfram Buchenberg. Published 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 7.299

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



al - mát - ti - gr Guð! *pp* Guð! *p* Al-might-y God

al - mát - ti - gr Guð! *pp* Al - mát - ti - gr Guð! *p* Al-might-y God

al - mát - ti - gr Guð! *pp* Al - mát - ti - gr Guð! *p* Al-might-y God

al - mát - ti - gr Guð! *pp* Al - mát - ti - gr Guð!

al - mát - ti - gr Guð! *pp* Al - mát - ti - gr Guð!

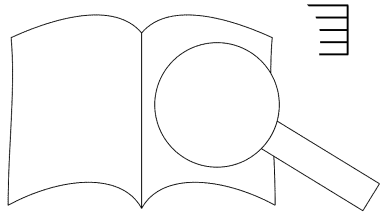
al - mát - ti - gr Guð! *p*

of eve - ry state, who an - gels ru<sup>l</sup> fate,

of eve - ry state, wh and na - tions fate, who need - est nei -

of eve - ry state ul - est, and na - tions fate, who need - est nei -

who need - est nei -



*pp*  
in thy tran - quil power, —

*pp*  
- ther place nor hour, a - bid - ing in thy tran - quil power, —

*pp*  
- ther place nor hour, a - bid - ing in thy tran - quil power, —

*pp*  
- ther place nor hour, a - bid - ing in thy tran - quil

*pp*  
oo — a - bid - ing in thy tr

*pp*  
— a - bid - ing in power, —

*p*  
at once a-broad, ar - above, be - low, and there be -

*p*  
at once - in, a - bove, be - low, and there be -

*p*  
and yet with - in, a - bove, be - low, and there be -

*p*  
a - broad, and yet with - in, a - bove, be - low, and there be -

a - broad,.



PROBENPARTIENUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tween; through a - ges ev - er - last - ing - ly be praised, O

tween; through a - ges ev - er - last - ing - ly be praised, O

tween; through a - ges ev - er - last - ing - ly be praised, O

8 tween; through a - ges ev - er - last - ing - ly be

— with - i - n

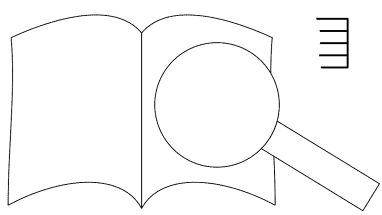
one in Trin - i - ty,

one in Trin - i - ty.

one in in Trin - i - ty.

8 i - ty, in Trin - i - ty, O one in Trin - i -

Trin - i - ty, in Trin - i - ty.



*p*  
\* Nought know I how a tongue of earth may bring thee an - y song of worth,

8 ty. \_\_\_\_\_

*ord. p*  
\* Nought know I how a tongue of earth may

*mp*  
\* Nought know I how a tongue of earth may

\* Leicht nasal und obertonreich färben; etwas mehr

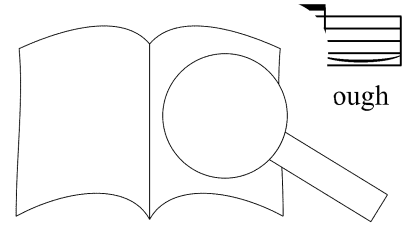
Lord of \_\_\_\_\_ though it were wrought for thy prais -

*f* hervor, deutlich artikuliert  
Nought know I how a

ing of worth, Lord of the

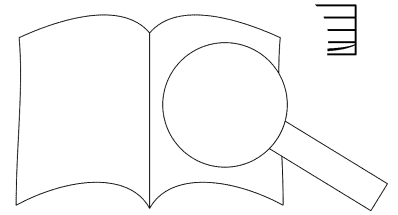
ough

bring thee an - y song of worth,



ing with all care; nought know I how a tongue  
 tongue of earth may bring thee an - y song  
 it were wrought for thy prais - ing with  
 Lord of the star - realm, though not for thy prais -

of may bring thee an - y song  
 wor'  
 how a tongue of earth may  
 ing with all care; nought know I how a tongue of earth may



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*mp*

Lord of the star - realm, though it were wrought for

*mf*

Lord of the star - realm, though it were wrought for

of worth, Lord of the star - realm, though

*f*

8 Lord of the star - realm, though it were

- - y song of worth, Lord of though

bring thee an - y song of worth, the - realm,

thy prais - ing with all

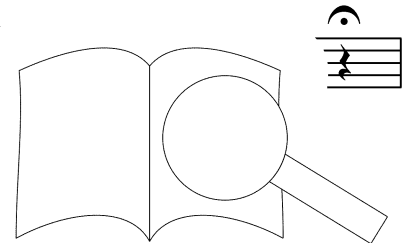
thy prais - ing al'

it were as - ing with all care, all care, with all care.

with all care.

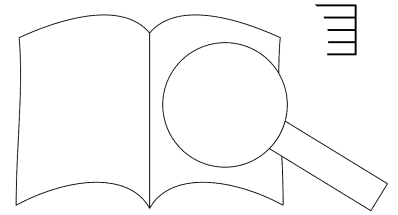
ere wrought for thy prais - ing with all care, all

though it were wrought for thy prais - ing with all care, all care, with all care.



PROBENPARTHEUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





e - ter - nal - ly, e - ter - nal - ly.

ter - nal - ly, e - ter - nal - ly, e - ter - nal - ly.

*mp poco a poco cresc.*

\* I feel how all man's wit grows weak at -

*mp poco a poco cresc.*

\* I feel how all man's wit grows weak at -

*mp poco a poco cresc.*

\* I feel how all man's wit grows weak at -

\* Leicht nasal und obertonreich f ar' ische  
 Zwischen T. 63 und 68 nach un g und Artikulation zur uckkehren.

tempt - ing to speak,

I feel how all man's wit grows weak

ty to speak, Lord, of thy

Lord, of thy power which doth, in - deed, all th... ex - ist



*mp* *f* *poco f*

At - tempt - - - - - ing wor - thi - ly to speak,

Lord, of thy power which doth, in - deed, all things ex - ist - ing far ex - ceed; I

at - tempt - ing wor - thi - ly to speak,

- in - deed, all things ex - ist - ing far ex - ceed; I *f* all -

- ing far ex - ceed; I feel how all n. *poco f* weak at -

*f* *f*

Lord, of which doth, in - deed,

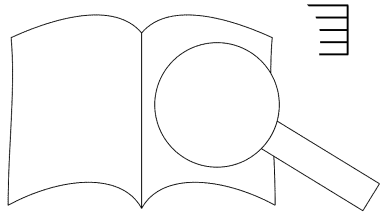
Lord, power which doth, in - deed,

feel how all weak at - tempt - ing wor - thi - ly to speak,

of thy power which doth, in - deed,

at - tempt - ing wor - thi - ly

tempt - ing wor - thi - ly to speak, Lord, of ...



all things ex - ist - ing far \_\_\_\_\_ ex - ceed, far \_\_\_\_\_ ex -

all things ex - ist - ing far \_\_\_\_\_ ex - ceed, far \_\_\_\_\_ ex -

Lord, of thy power which doth, in-deed, all things ex - ist - ing far ex-ceed, far ex -

8 all things ex - ist - ing far \_\_\_\_\_ ex - ceed, far \_\_\_\_\_

Lord, of thy power which doth, \_\_\_\_\_ in-deed, all things \_\_\_\_\_ ar ex -

power which doth, \_\_\_\_\_ in-deed, all things ex - ist far, \_\_\_\_\_ far ex -

*senza misura*

ceed.

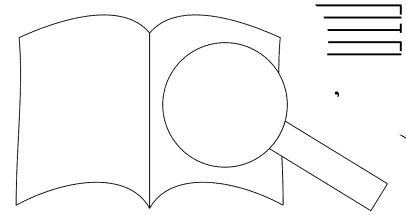
ceed. *p* Hon-our, praise,

ceed. praise,

8 sur, praise,

ceed. Thine hon - our and thy bliss be sung, thy praise :

ceed. *p* Hon - our, praise,



*p* glo - ry, thy power a - bide e - ter -

*p* glo - ry, thy power a - bide

*p* glo - ry, thy power a - bide e - ter - nal - ly,

*p* glo - ry, thy power a - bide

*f* thy glo - ry all tri - um - phant be, thy power a - bide e - ter - nal

*p* glo - ry, thy power a - bide e -

- nal - ly, e - ter - nal -

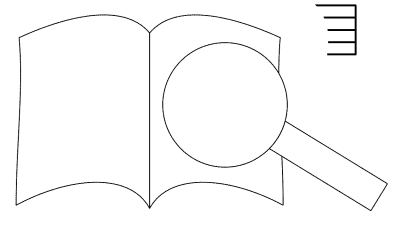
*p* e - ter - nal - ly, ter - nal - ly, e - ter -

e - ter - nal - ly,

*p* e - ter - nal - ly, e - ter - nal - ly, e -

er - nal - ly, e - ter -

ter - nal - ly, e - ter - nal - ly, e -



PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ly, e - ter - nal - ly. \_\_\_\_\_

- - nal - ly. \_\_\_\_\_

e - ter - nal - ly. \_\_\_\_\_

8 *p* ter - - - nal - ly. Let change e'en in - to tongues a - lone

*p* e - ter - nal - ly. Let change e'en in - to ton' e. an his

*p* ter - - - nal - ly. Let change e'er of eve - ry man his

*mp* His flesh and

*mp* His flesh

*mp* bone, and winds and light - nings, green - clad land, and

*mp* flesh and bone, and winds and light

*mp* flesh and bone, and winds and light - nings, green - clad land, and

*tringendo*



*mf*

*poco a poco cresc.*

And hail, and feath-ered fowl, and fish, and

*mf*

*poco a poco cresc.*

and hail, and feath-ered fowl, and fish, and

*mf*

*poco a poco cresc.*

and hail, and feath-ered fowl, and fish, and

*mf*

*poco a poco cresc.*

fra-grant herbs, and dust and sand, \_\_\_\_\_ and snow,

*mf*

fra-grant herbs, and dust and sand, \_\_\_\_\_ and

fra-grant herbs, and dust and sand, \_\_\_\_\_ and hills,

marsh-es low, and twin-king \_\_\_\_\_ ing, twin-king stars,

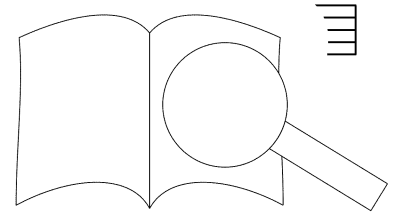
marsh-es low, and \_\_\_\_\_ and twin-king, twin-king stars,

marsh-es low, stars, and twin-king, twin-king stars,

and grain, and scaled \_\_\_\_\_

and hair, and grain,

and hair, and grain, and scaled \_\_\_\_\_



PROBENPARTHEUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wool, sparks, rain, and rain, — and rain, and rain, and rain, and

wool, sparks, rain, and rain, — and rain, and rain, and rain, and

wool, sparks, rain, and rain, — and rain, and rain, and rain, and

8 things, and sparks, and rain, and rain, and rain, and rain, and

things, and sparks, and rain, and rain, and rain, and rain, and

things, and sparks, and rain, and rain, and rain, and rain, and

rain, and rain, and rain, —

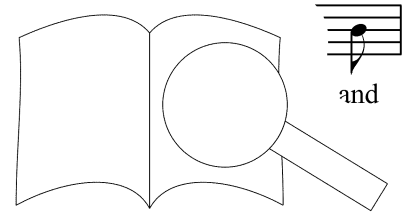
rain, and rain, and rain, — cit - ies fair, and

rain, and rain, — and cit - ies fair, and

rain, — and cit - ies fair, and

and rain, and rain, — and st

and rain, and rain, and rain, — and woods, and stones, and cit - ies fair, and





an - gels, heav - en - ly chords, and air, har - vest white, and

an - gels, heav - en - ly chords, and air, with har - vest white, and

8 an - gels, heav - en - ly chords, and air, with har -

an - gels, heav - en - ly chords, and air, and worm - hosts, fields and

an - gels, heav - en - ly chords, and air, vest white, and

and met - als br: while their peace they held, yet

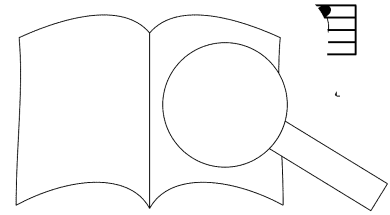
palm - woods tall, and r ough not one while their peace they held, yet

palm - woods tall ght: Though not one while their peace they held, yet

8 p: met - als bright: Though not one while their peace they held, yet

and met - als bright: Though not one whi

palm - woods tall, and met - als bright: Though not one while their peace they held, yet



must they wane a - way to eld, — or ev - er they fit - ting - ly had brought thy hon -

must they wane a - way to eld, — or ev - er they fit - ting - ly had brought thy hon -

must they wane a - way to eld, — or ev - er they fit - ting - ly had brought thy hon -

must they wane a - way to eld, — or ev - er they fit - ting - ly had brought thy hon -

must they wane a - way to eld, — or ev - er they fit -

must they wane a - way to eld, — thy hon -

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

- our's prais - es, might - y God.

- our's prais - es, might - y God.

- our's prais - es, might - y God, might - y God.

might - y God, might - y God.

- our's prais - es, might - y God, might - y

- our's prais - es, might - y God, might - y

God.

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*



*mp* Al-might-y God of eve-ry state, who an-gels rul-est, and na-tions fate,

*mp* Al-might-y God of eve-ry state, who an-gels rul-est, and na-tions fate,

*mp* Al-might-y God of eve-ry state, who an-gels rul-est, and na-tions fate,

*p*

*p*

in thy tran-quil

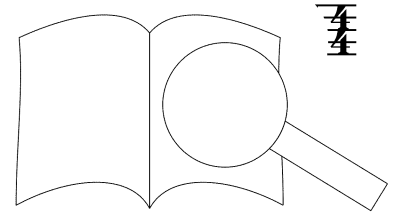
who need-est nei-ther a-bid-ing in thy tran-quil

who need-est nor hour, a-bid-ing in thy tran-quil

*mp* er place nor hour, a-bid-ing in thy tran-quil

*pp* a-bid-ing

*pp* a-bid-ing in thy tran-qui



power, — at once a-broad, and yet with - in, a - bove, be -

power, — at once a-broad, and yet with - in, a - bove, be -

power, — at once a-broad, and yet with - in, a - bove, be -

power, — at once a - broad, and yet with - in,

power, —

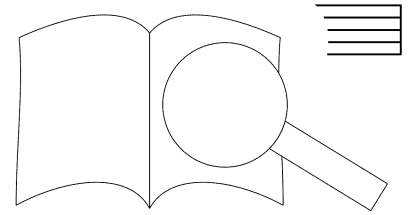
low, and there be - tween; ev - er - last - ing - ly be

low, and there be - tween; ev - er - last - ing - ly be

low, and through a - ges ev - er - last - ing - ly be

tween; through a - ges ev - er - last - ing - ly be

yet with - i - n



praised, O one in Trin - i - ty, in Trin - i - ty.

praised, O one in Trin - i - ty, in Trin - i - ty.

praised, O one in Trin - i - ty, in Trin - i - ty.

8 praised, O one in Trin - i - ty, in Trin - i - ty.

*Falsett mp*

in Trin - i - ty, in Trin -

156 *ben f*

A A Al - - - má

*ben f*

A

*ben f*

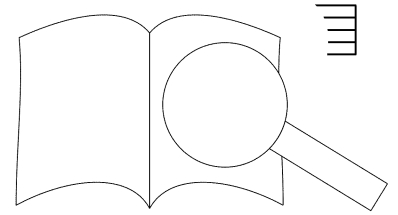
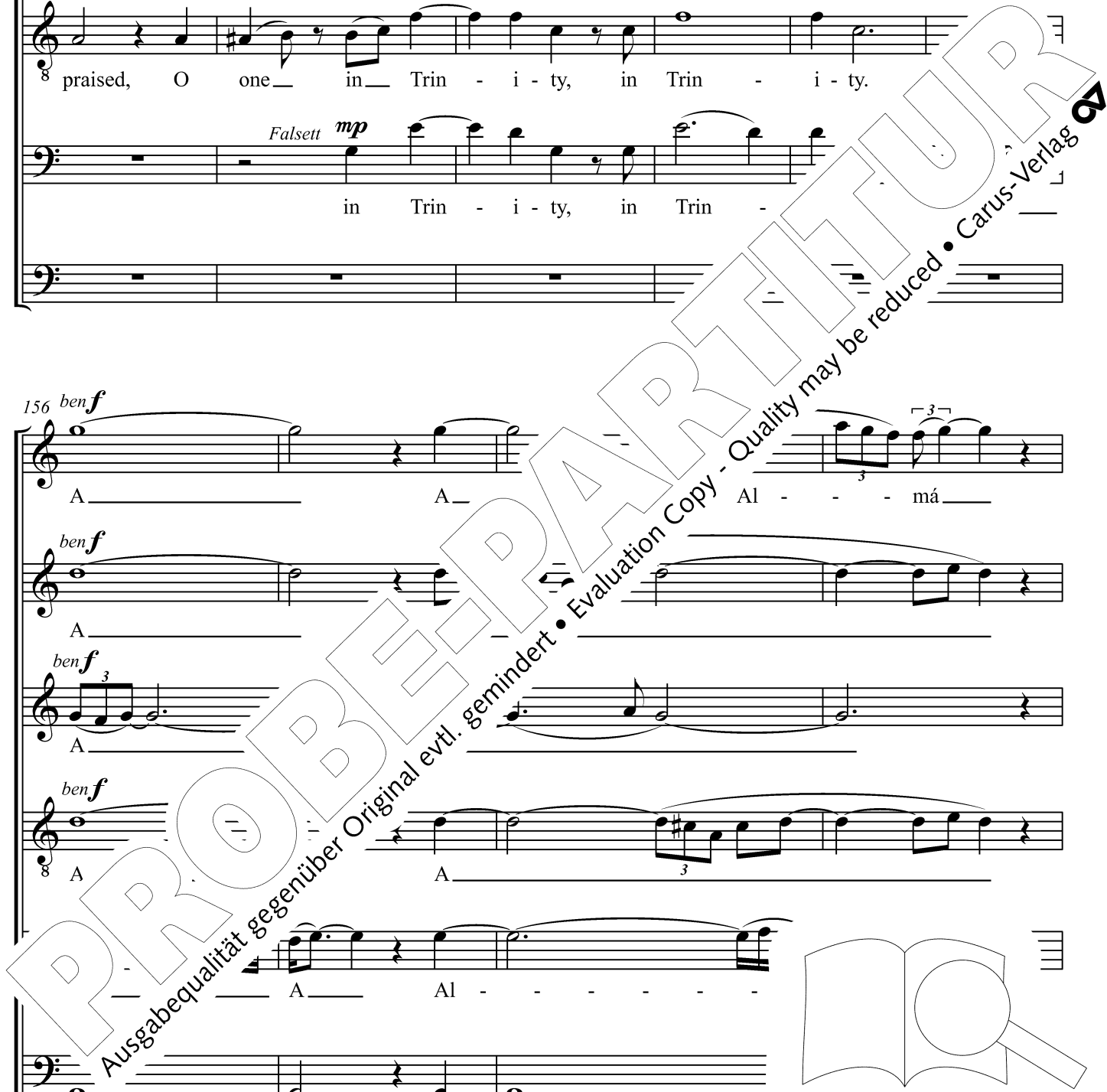
A

*ben f*

8 A A

A Al - - - - -

A A



Al - mát - - - ti - gr, al - mát - - - ti - gr, al - mát - ti - gr

Al - mát - - - ti - gr, al - mát - - - ti - gr, al - mát - ti - gr

Al - mát - - - ti - gr, al - mát - - - ti - gr, al - mát - ti - gr

Al - mát - - - ti - gr, al - mát - - - ti - gr,

Al - mát - - - ti - gr, al - mát - - - ti - gr,

Al - mát - - - ti - gr, al - mát - - - ti - gr

Guð! Al - mát - ti - gr Guð! Guð, lof sè ðèr!

Guð! Al - mát - ti - gr Guð, lof sè ðèr!

Guð! Al - mát - ti - gr Guð, lof sè ðèr!

- gr Guð! Al - mát - ti - gr Guð, lof sè ðèr!

Guð! Al - mát - ti - gr Guð! Al - mát - ti - gr Guð

Guð! Al - mát - ti - gr Guð! lof sè ðèr!

*Breit ff*

*p ff*

*p ff*

*p ff*

*p ff*



# Text

## Almáttigr Guð!

1. Almighty God of every state,  
who angels rulest, and nations fate,  
who needest neither place nor hour,  
abiding in thy tranquil power,  
at once abroad, and yet within,  
above, below, and there between;  
through ages everlastingly  
be praised, O one in Trinity.

26. Nought know I how a tongue of earth  
may bring thee any song of worth,  
Lord of the star-realm, though it were  
wrought for thy praising with all care –  
thy honour and thy bliss be sung,  
thy praise resound from every tongue,  
thy glory all triumphant be,  
thy power abide eternally.

38. I feel how all man's wit grows weak  
attempting worthily to speak,  
Lord, of thy power which doth, indeed,  
all things existing far exceed –  
thine honour and thy bliss be sung,  
thy praise resound from every tongue,  
thy glory all triumphant be,  
thy power abide eternally.

93. Let change e'en into tongues alone  
of every man his flesh and bone,  
and winds and lightnings, green-clad land,  
and fragrant herbs, and dust and sand,  
and hail, and feathered fowl, and snow,  
and fish, and hills, and marshes low,  
and hair, and twinkling stars, and grain,  
and scaled things, wool, and sparks, and rain,

94. And woods, and stones, and cities  
and angels, heavenly chords, and air  
and worm-hosts, fields with harvest  
and palm-woods tall, and met-  
Though not one while their  
yet must they wane away  
or e'er they fittingly had  
Thy honour's praise

100. Almighty G  
who angel  
who ne  
abidiri  
at  
ween;  
rinity.  
se Pèr!

Lilja (The Icelandic religious poem of the fourteenth century.  
By Eysteinn Vigfússon, regular of the monastery of Thykkvibær. Edited,  
with a metrical translation, notes, and a glossary, by Eiríkr Magnússon.  
Williams and Norgate; London, 1870

1. Allmächtiger Gott, der Engelheere  
und Menschengeschlechter König und Herr,  
in unbegreiflicher Stille und Leere  
zeitlos, ortlos gebietender,  
in Höhe und Tiefe zur selben Zeit  
und außen und innen gewaltiger,  
Preis dir in alle Ewigkeit,  
du Einer und Dreifaltiger!

26. Allmächtiger in Sternengefeldern,  
wie soll der Drapa Kehrreim ich  
in meiner Niedrigkeit dir bilden,  
dass würdig, Gott, er priese dich!  
Herr, in allen Zungen klinge  
dir das Jubellied der Welt,  
jede Seele dir lobsinge,  
dessen Reich niemals zerfällt!

38. Ach, ich fühl's, mein Geist  
Gottes Wirken zu beschrei  
Er, der alles überragt,  
muss uns unbegreiflich  
Herr, in allen Zungen  
dir das Jubellied  
jede Seele dir  
dessen Reich

93. ...ge werden  
auch ... und Gebein,  
... auf Erden  
... Staub und der Stein,  
... die gefiederte Schar,  
... die Heide, das Moor,  
... Kerne, Korn, Wolle, das Haar  
... was tropft oder lodert empor,

...adte und Straßen, Felsen und Wälder,  
...enspiel, Engel, Himmel und Luft,  
...rz und Gewürm, die reifenden Felder,  
Kronen der Palmen, der Kräuter Duft –  
wenn alle Stimmen niemals schwiegen  
ganz auszusprechen deine Ehre,  
sie würden alt und matt erliegen,  
bevor dein Lob vollendet wäre!

100. Allmächtiger Gott, der Engelheere  
und Menschengeschlechter König und Herr,  
in unbegreiflicher Stille und Leere  
zeitlos, ortlos gebietender,  
in Höhe und Tiefe zur selb-  
und außen und innen ge  
Preis dir in alle Ewigkeit,  
du Einer und Dreifaltige  
Allmächtiger Gott, gelot

Deutsche Übersetzung: Rudo

CD-Einspielung mit / Avail  
Cantabile Regensburg, Matthias Beckert (Carus 83.504)

